

RAPPORT D'ACTIVITÉ

2018



OFIS PUBLIK
AR BREZHONEG



OFFICE PUBLIC
**DE LA LANGUE
BRETONNE**

365 jours d'actions pour la langue bretonne

Le mot de la présidente



Lena Louarn
Présidente

C'est avec un plaisir toujours renouvelé que je me penche chaque année sur le travail effectué par l'EPCC que j'ai l'honneur de présider. Le rapport d'activité qui nous est aujourd'hui présenté nous fait prendre conscience de la somme des travaux réalisés par l'OPLB en 2018 et des avancées qu'a connu la langue bretonne en général. Dans le domaine de l'enseignement, comme chaque année maintenant depuis trois ans, plus de dix nouvelles filières bilingues ont vu le jour en maternelle. La convention Etat-Région 2015-2020 porte ses fruits, surtout dans l'enseignement public, même si l'ensemble des objectifs n'a pas été atteint pour la période 2018-2019. Plus de 500 établissements disposent maintenant d'une filière bilingue. Que de chemin parcouru depuis la création de la première école Diwan en 1977 ! Je me réjouis également du nombre croissant de filières bilingues ouvertes en collège ces dernières années qui permettront à un nombre toujours plus grand de jeunes Bretons de continuer leur apprentissage pour devenir plus tard des locuteurs autonomes. C'est un grand progrès. Il nous faut maintenant veiller à ce qu'un pourcentage plus important de postes soit attribué dans le concours du premier degré. Du fait des évolutions récentes le nombre de postes CAPES et CAFEP dans le second degré est lui aussi aujourd'hui insuffisant et ne correspond plus aux besoins constatés. Tout au long de l'année l'OPLB est aux côtés des Bretons pour mener à bien les projets d'ouverture de nouvelles filières. Un support de communication vidéo spécifique sur le bilinguisme scolaire a été réalisé pour l'information des parents. Je me réjouis de son succès. La demande de bilinguisme continue elle aussi à croître dans la société. En 2018 l'OPLB a répondu aux demandes de 120 collectivités différentes qui ont souhaité utiliser la langue bretonne dans certains de leurs nouveaux projets ce qui correspond à environ 2000 demandes de traduction traitées. 2018 a vu également la pose des premiers panneaux bilingues sur les routes nationales comme prévu par la convention Etat-Région. Enfin dans le domaine des nouvelles technologies le chantier de la synthèse vocale du breton a été attribué et est donc lancé, il représentera une grande avancée pour améliorer les services apportés aux locuteurs dans leur vie quotidienne.

Je fais le vœu de voir la société bretonne devenir progressivement une société bilingue équilibrée. Avec l'OPLB, soyons fiers d'avoir un outil qui nous permet d'avancer vers cet objectif démocratique soutenu par la majorité des Bretons comme l'a montré la première enquête sociolinguistique réalisée à la demande de la Région Bretagne.

Très bonne lecture à tous.

01 FORMER DES LOCUTEURS p.4

02 RENFORCER LA VISIBILITÉ DE LA LANGUE DANS LA SOCIÉTÉ p.9

03 BASE ET OUTILS LINGUISTIQUES DE L'OPLB p.12

04 APPUI-CONSEIL p.16

05 REPRÉSENTATION EXTÉRIEURE p.19

06 ANNEXE p.20

01 Former des locuteurs

L'enquête sociolinguistique TMO-Région Bretagne 2018 a confirmé que l'âge moyen des locuteurs est élevé (70 ans), de ce fait nous savons que le nombre des brittophones continuera de baisser dans le futur. Maintenir un nombre de locuteurs le plus élevé possible dans la société est donc indispensable pour l'avenir du breton. C'est pourquoi il importe de mettre très fortement l'accent sur la formation des locuteurs.

L'enseignement

Le dossier de l'enseignement et de la transmission de la langue est l'un des chantiers prioritaires dans l'activité de l'OPLB.

> Enseignement en breton

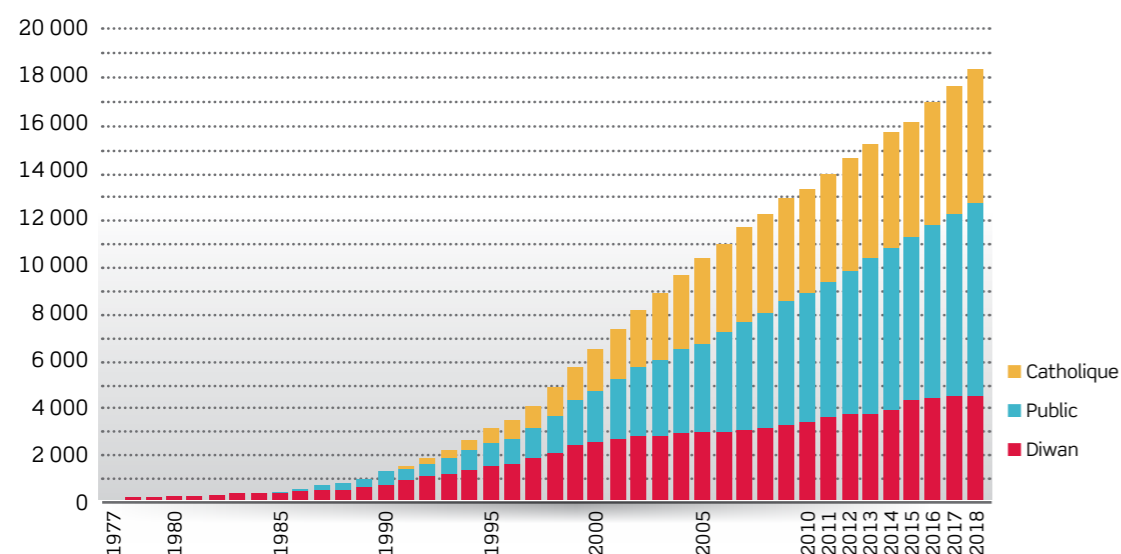
En 2018, **11 nouvelles filières bilingues ont ouvert dans le 1^{er} degré** : depuis 2000 c'est la première fois que le nombre d'ouvertures est supérieur à 10 trois années consécutives. Comme en 2017, le poids de la filière publique est très important dans ce résultat : 8 filières ont ouvert dans le public, 2 dans l'Enseignement catholique et le réseau Diwan a ouvert 1 nouvelle école. C'est donc le réseau public qui profite en premier lieu de la convention Etat-Région. **Sur les 3 dernières rentrées scolaires, 26 nouvelles filières ont ouvert dans le 1^{er} degré public dans l'Académie de Rennes**, bien que la carte des pôles du public n'ait été réalisée qu'à hauteur de 40% de ses

objectifs en 2018. **L'offre en collège a continué de s'élargir** (5 nouveaux sites dont 4 dans le public). On compte également 1 lycée supplémentaire (dans le réseau catholique) : cela n'était pas arrivé depuis 2006. Toutes ces ouvertures concernent l'Académie de Rennes, l'Académie de Nantes restant très en retrait (pas d'ouverture de nouveaux sites) en 2018.

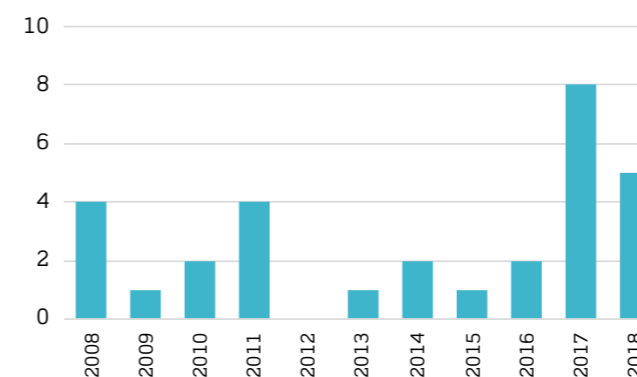
Offre en enseignement bilingue - 2018



Evolution globale des effectifs scolaires bilingues



Nombre de nouvelles filières ouvertes en collège



18 337 élèves sont scolarisés dans les filières bilingues ente les deux académies, soit une croissance de **+579 élèves**, qui viennent quasiment tous (96%) du réseau public. Plusieurs caps symboliques ont été franchis : il y a désormais **plus de 500 établissements** dotés d'une filière bilingue dans l'Académie de Rennes (511), les écoles maternelles bilingues scolarisent **plus de 7000 élèves**, le réseau public du Finistère compte **plus de 4000 élèves** et ce département a passé le **seuil des 8% des élèves scolarisés dans le 1^{er} degré bilingue**. L'ensemble de ces données a été publié dans l'enquête annuelle de l'Observatoire des pratiques linguistiques qui est disponible en ligne.

L'OPLB a continué à participer aux outils mis en place pour structurer et accompagner les avancées de l'enseignement du breton. 2 réunions de travail pour le suivi de la **convention Etat-Région 2015-2020** se sont déroulées sous l'égide du Recteur et 1 sous l'égide du Préfet. Par ailleurs, conformément au **protocole de travail collaboratif** entre l'OPLB et le Rectorat, les commissions départementales dans chaque DSDEN¹ ont été réunies.

Le **CALR²** a été réuni 2 fois dans l'académie de Rennes. L'OPLB a été invité par la DSDEN 35 à des journées de formation à destination des enseignants. Le **CALR de l'académie de Nantes** s'est également réuni 2 fois. L'OPLB a également été invité par la DSDEN 44 à participer aux réunions de la Commission Langues Vivantes du 1^{er} degré.

En 2018, l'OPLB a travaillé à la mise en place de 24 nouvelles filières bilingues publiques dans le premier degré (correspondant à 2 rentrées scolaires). Des réunions d'information en direction des familles ont ainsi été organisées en collaboration avec les Directions Académiques, les IEN de breton et les communes d'Allaire, Argentré-du-Plessis, Auray, Blain, Brest, Carhaix, Châteaubriant, Dinard, Guérande, Hennebont, La Martyre, Lamballe, Lannion, Lanvollon, Locmiquélic, Nantes, Orgères, Pledran, Quimper, Pleumeleuc,

Pleyben, Ploudiry, Plounevezel, Rennes et St-Divy. D'autres mairies par contre ont décidé de ne pas donner suite aux propositions de développement de l'offre d'enseignement bilingue sur leur commune : Calan, Corlay, Guichen, Kervignac, Lanester, Pederneac, Ploumoguier, Pont-L'Abbé, Riec-sur-Belon, Romillé et Vannes.

Un **travail d'information** a aussi été réalisé dans certaines écoles disposant d'une filière bilingue pour renforcer leurs effectifs, comme à La Bouëxière, La Guerche-de-Bretagne, Langonnet, Ploemeur, Ploumagoar, Redon et Vern-sur-Seiche.

L'OPLB a également participé aux actions d'information visant à organiser la **continuité de l'enseignement bilingue dans les collèges publics**, comme à Plouneour-Menez par exemple.

L'OPLB a continué à travailler de façon régulière avec le **CAEC³** de Bretagne et des réunions ont eu lieu avec les **DDEC⁴** pour faire un état des lieux, étudier des pistes de développement et recenser les sites qu'il convenait de redynamiser. Par ailleurs, l'enseignement catholique a invité l'OPLB aux **réunions publiques à destination des familles** pour l'ouverture de nouvelles filières dans 3 sites (Lorient, Péaule et Plouneventer). L'OPLB a également pris part aux actions d'information visant à organiser la continuité de l'enseignement bilingue dans les collèges et lycées catholiques, comme à Guingamp par exemple.

L'OPLB a soutenu les actions de promotion des écoles du réseau **Diwan** ou encore participé aux projets de nouvelles écoles. L'OPLB a notamment participé à des réunions publiques, tenu des stands d'information ou apporté son soutien à des actions de promotion à Cesson-Sévigné, Ploërmel et Plougastel-Daoulas.

De manière générale, l'OPLB entretient des relations régulières avec les associations de parents d'élèves (réseau Diwan, Dihun Breizh, Div Yezh Breizh) tant avec les associations régionales qu'avec leurs succursales locales.

Par ailleurs, une journée d'échange a eu lieu entre le Pôle Etude et Développement et Catherine Adam, enseignante à l'Université, autour du sujet de sa thèse : « Bilinguisme scolaire breton-français du jeune enfant : les représentations parentales et leurs influences ».

Enfin, l'Office public s'est doté d'un support **vidéo** pour informer les familles sur les réseaux sociaux, lors des réunions publiques d'information ou à l'occasion de portes ouvertes. Ce film a été réalisé par Lionel Buannic Krouiñ. Largement diffusé et mis à disposition du public, il est également disponible sur des clés USB pour les associations locales ou pour des personnalités.

(1) Direction des Services Départementaux de l'Education Nationale
(2) Conseil académique des langues régionales
(3) Comité académique de l'enseignement catholique
(4) Direction diocésaine de l'enseignement catholique

L'accueil de cette vidéo a été très positif : on y voit des parents, des personnes qui travaillent en breton, une chercheuse, un inspecteur et la vice-présidente du Conseil régional de Bretagne qui expliquent la politique mise en place en faveur de l'enseignement bilingue et témoignent des apports pour les élèves.

 Vidéo sur l'enseignement bilingue



Desk

Le dispositif **Desk** a été mis en place par la Région Bretagne. Les départements du Finistère et du Morbihan y participent également. Desk a pour objectif d'aider les personnes qui ont un projet professionnel en langue bretonne dans les domaines de l'enseignement ou de la petite enfance à se former à la langue bretonne. L'OPLB a été chargé de coordonner le dispositif et d'assurer le suivi des bénéficiaires sur une période de 5 années.

La commission technique composée de représentants du Conseil régional de Bretagne, des Conseils départementaux du Finistère et du Morbihan, de l'OPLB, de Diwan, Div Yezh et Dihun s'est réunie à trois reprises (février, avril, septembre). **104 dossiers ont été étudiés** dont 30 concernaient des professeurs titulaires.

A l'automne, l'OPLB a effectué le suivi de **305 bénéficiaires** pour les aides examinées entre octobre 2013 et avril 2018. **61% des bénéficiaires occupent un poste bilingue ou un poste d'enseignant de breton** et 5% supplémentaires sont inscrits dans un cursus de formation les destinant à l'enseignement. Ce dispositif a donc permis de **renforcer notablement le vivier d'enseignants bilingues**. En effet, **185 professeurs ayant bénéficié de l'aide Desk** sont sur un poste bilingue aujourd'hui. Par ailleurs, le dispositif a également contribué à **accroître le nombre de candidats au CRPE**, concours dont la convention Etat-Région prévoit qu'au moins

> Enseignement de la langue

4 200 exemplaires du dépliant de **promotion de l'option breton en collège et lycée** ont été réimprimés. En 2018, 4 lycées et 18 collèges ont été priorités ; des problèmes de diffusion de l'information ont été constatés dans 3 établissements. 18 réunions ont été organisées avec les chefs d'établissements, les enseignants, ainsi que des rencontres avec les élèves de CM2 et de 3^{ème} afin de leur présenter l'option. Dans le Finistère, l'OPLB a travaillé avec les associations qui dispensent des séances d'initiation aux élèves de CM2 de certaines écoles publiques.


En tout, 1 050 dépliant ont ainsi été diffusés. Les inscriptions ont augmenté dans les classes de 6^{ème} et de 2^{nde} où ces actions d'information ont été réalisées (+58 élèves en tout).

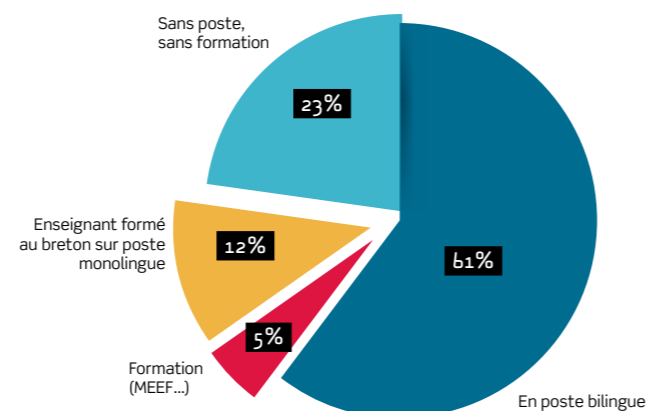
Comme chaque année, l'Observatoire des pratiques linguistiques a finalisé **l'enquête complète sur l'enseignement optionnel du breton** en 2016-2017 et les données pour 2018-2019 ont été actualisées.

15% des postes (et 20% d'ici 2020) doivent être affectés au concours spécial : ainsi, 72 bénéficiaires de l'aide Desk ont été admis au CRPE spécial ou au CAPES de breton.

Concernant le dispositif **Desk-Petite enfance**, la commission technique s'est réunie à 3 reprises également (en février, avril et septembre) et a étudié **46 dossiers**. Desk-Petite enfance permet aux filières bilingues de disposer d'ATSEM/ASEM bryttophones en plus grand nombre, la part des crèches en matière de débouchés reste encore faible faute d'offre suffisante pour le moment.

Le dispositif Desk dans son ensemble mobilise 3 agents de l'OPLB pour ce qui est de la préinstruction des dossiers, des réunions de la commission technique et du suivi des bénéficiaires. L'ensemble de ces opérations a représenté 320 heures de travail pour l'année 2018.

 Bilan du dispositif Desk



Accueil petite enfance

L'OPLB a continué à accompagner la première crèche bilingue immersive **Babigou Breizh** à Vannes et le réseau d'établissements que fédère cette association. Ainsi, l'OPLB a apporté son soutien à la journée d'échange qui a été organisée avec les ententes de pays afin d'élargir l'offre de crèches bilingues sur le territoire. L'ouverture de la troisième crèche immersive (Rennes) a également été suivie par l'OPLB. A Vannes et Rennes, les associations porteuses des structures et projets ont sollicité l'aide de l'OPLB pour évaluer le niveau de breton des candidats lors des recrutements.

L'Observatoire des pratiques linguistiques a publié son **dossier annuel sur la place du breton** dans le monde de la petite enfance pour l'année 2016 et a collecté les données pour 2017.


En 2016, près de 3 000 enfants ont été concernés par des interventions à des degrés divers via un mode de garde formel, soit 2% de la classe d'âge des moins de 3 ans. Le chiffre est en légère baisse par rapport à celui de 2015 (environ 3 200 enfants). En fait, seul 1,5% de ces 3 000 enfants sont véritablement encadrés en langue bretonne, 45 enfants en tout et pour tout en 2016, soit 0,03% de l'ensemble de la classe d'âge).

Promotion

L'OPLB mène un travail régulier de **promotion des métiers en langue bretonne** en direction de plusieurs publics, notamment des jeunes et des apprenants. Nous avons participé aux salons InfoSup 56, Suparmor et Azimut ainsi qu'au salon des métiers de Diwan. Pour cela, l'OPLB dispose désormais d'un nouveau stand.

Les centres de formation Skol an Emsav et Roudour nous ont invités à présenter les métiers de langue bretonne et la situation de la langue à leurs stagiaires. En 2018 nous avons

accueilli 14 apprenants de breton en formation auprès des organismes Stumdi, Roudour, Skol an Emsav et Mervent (formations longues). Nous les avons accompagnés dans leur processus d'apprentissage de la langue, dans leur découverte du monde du travail en langue bretonne. Cela leur a également permis de mieux appréhender l'activité particulièrement riche et variée de l'OPLB. Comme chaque année, l'OPLB a participé aux forums des métiers en langue bretonne organisés par Stumdi à Landerneau et Skol an Emsav à Rennes.

 Le nouveau stand de l'OPLB



Adultes

L'OPLB a organisé la **campagne annuelle de promotion de l'enseignement pour adultes**, « Plijus ». Suite à un appel d'offres, c'est Roudenn Grafik qui a été retenu pour la campagne 2018. 6 750 affiches, 14 000 dépliantes, 11 000 flyers, 1 600 cartes de mutation et 1 200 cartes de membre ont été imprimés et diffusés avec l'aide du Conseil régional de Bretagne et des Conseils départementaux des Côtes-d'Armor, du Finistère et de la Loire-Atlantique pour les affiches grand format. Plus de **260 communes et EPCI⁽⁵⁾** ainsi qu'une trentaine d'associations ont également pris part à la diffusion de ce matériel de promotion.

 Plijus 2018



Une conférence de presse a été organisée au Club de la Presse le 12 septembre à Saint-Brieuc pour lancer la campagne sur toute la Bretagne. L'Observatoire des pratiques linguistiques a dressé la liste des lieux de cours : elle a été mise en ligne sur le site de l'Office public. L'OPLB renseigne les personnes appelant le numéro unique mis en place dans le cadre de la campagne. Cette liste est actualisée régulièrement.

(5) EPCI: Etablissement public de coopération Intercommunale


L'étude annuelle de l'Observatoire fait apparaître une baisse globale du nombre d'apprenants adultes (3 121 au total ; -2%).

Concernant le dossier de la formation des adultes, l'OPLB a poursuivi la mission confiée par le Conseil régional de Bretagne afin de réunir les organismes agréés et de proposer à la Région une **répartition des places de stages de 6 et 3 mois**. Des réunions de travail ont été organisées tout au long de l'année 2018 avec chaque centre de formation. Le nombre de stagiaires en formation intensive s'est stabilisé après 2 années de hausse. 1 nouveau lieu de formation (Hennebont) a tout de même pu être ouvert en 2018.

> CNFPT

Le CNFPT est l'organisme de formation des agents de la fonction publique territoriale. Depuis 2015 il organise des formations au breton dans le cadre de la formation continue. L'OPLB est membre du comité de suivi mis en place par le CNFPT, tout comme le Conseil régional de Bretagne et les 4 Conseil départementaux qui ont pris une délibération pour la mise en place de ces formations. Des conférences de presse ont été organisées dans chacun des 4 départements pour promouvoir les formations qui sont désormais étendues au Morbihan et à l'Ille-et-Vilaine. En tout, **4 groupes regroupant 46 stagiaires ont été ouverts** à Vannes et Thorigné-Fouillard d'une part (débutants) et Guingamp et Quimper d'autre part (continuants). Il n'y a pas d'offre en Loire-Atlantique pour l'instant.



 Affiche du CNFPT en 2018


> DCL

Le **DCL**, diplôme de compétence en langue, est un diplôme d'État qui justifie des compétences linguistiques des titulaires. L'organisation du DCL est appuyée par le Conseil régional de Bretagne qui prend à son compte le coût d'inscription des élèves. L'OPLB est membre du comité de suivi qui se réunit deux fois par an.

02 Renforcer la visibilité de la langue dans la société

Les Prix de l'avenir du breton



 Prix de l'avenir de la langue bretonne

L'Office public et France 3 Bretagne ont organisé la cérémonie des **Prix de l'avenir du breton** le 16 février à l'espace Glenmor de Carhaix. Par la suite, l'OPLB a organisé des conférences de presse locales à Brest, Guingamp, Vannes et St-Herblain.

Dans la catégorie « Brittophone de l'année » ont été primés Stéphanie Stoll, Maripol Gouret et Jean-François Guillouzic, Fañch Bernard ; dans la catégorie « Associations » : la Cinémathèque de Bretagne, le centre Yezhoù ha Sevenadur, la crèche Youn ha Solena ; dans la catégorie « Entreprises » : le Rugby Club de Vannes, la cave à bières Mar'Mousse, Kristof Conan producteur de cidre à Plougastel ; dans la catégorie « Collectivités » : le Syndicat mixte Parc naturel d'Armorique, la mairie de La Roche-Derrien, le musée de la préhistoire de Carnac ; dans la catégorie « Livres de fiction » : *Divaskell da nijal kuit, Pellik, Troiad en Infern* ; dans la catégorie « Audiovisuel », *Fin ar bed, Open the border, Ar mor atav* ; dans la catégorie « CD chanté en breton » : *N om gustumiñ deus an deñvalijenn, Loened Fur ha Foll, As an end to death*.

Nouveaux rapports

L'Observatoire des pratiques linguistiques a continué l'actualisation du **Rapport général sur la langue bretonne**, 10 ans après la parution de « La langue bretonne à la croisée des chemins ».

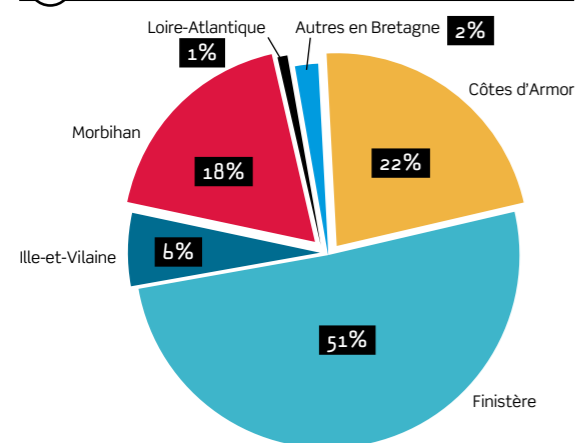
L'étude sur les personnes nées hors de Bretagne et ayant décidé d'apprendre le breton en suivant une formation longue a été publiée. Elle met en avant que leur décision d'apprendre la langue est prise après s'être établies en Bretagne, comme un souhait de s'intégrer à la société bretonne. L'étude montre également que ces nouveaux locuteurs ont confiance dans l'avenir de la langue. L'enquête concernant **l'influence de la scolarisation en école immersive sur l'apprentissage du breton par les parents d'élèves** en est à sa troisième année de diffusion (elle concerne les écoles Diwan de Carhaix et Rennes) ; les résultats ont été saisis dans la base de données réalisée à cet effet.

Enfin la revue de presse **Keleier** a été imprimée au même rythme que les autres années : 5 numéros qui mettent en avant en 150 pages les articles les plus importants sur la langue bretonne.

Signalisation bilingue

Les demandes auxquelles doit répondre le Service Patrimoine Linguistique et Signalisation proviennent essentiellement des collectivités locales.

Les demandes publiques par département en 2018



> Départements

On a pu observer en 2018 une **légère augmentation du nombre de demandes** de traduction (termes) et/ou de normalisation (noms de lieux) pour la signalisation de la part des Conseils départementaux (154 demandes contre 130). On constate par contre une diminution du nombre de mentions traitées, 4 581 mentions pour le Finistère (contre 5 571 l'année précédente) et 150 pour le Morbihan (contre 469). Pour la première fois le service a travaillé davantage pour les Côtes-d'Armor que pour le Morbihan, en tenant compte des panneaux du canal de Nantes à Brest et des zones naturelles. Le Finistère reste toutefois le département en pointe dans le domaine de la signalisation bilingue. Cela est encore plus vrai depuis 2017, année où le **schéma départemental** en faveur de la langue bretonne a pris effet pour la signalisation.

> Communes et EPCI

Les communes, les communautés de communes ou d'agglomérations, les métropoles, constituent les 2/3 des demandes publiques reçues par le service (voir liste en annexe). Le nombre de collectivités pour lesquelles nous avons travaillé en 2018 est resté stable (**119 communes et EPCI**) Le nombre de demandes est en augmentation. Parmi les travaux l'on peut mentionner quelques chantiers. Communes : Quimper (bâtiments), Moëlan (directionnel), Ergué-Gabéric (écoles) Plourivo (directionnel) ; EPCI : Douarnenez (directionnel), Pleyben-Châteaulin-Porzay (itinéraires de randonnée), Lannion-Trégor (arrêts de bus), Brest (jardins publics), Poher (Maison des services)...

Plaques de rues

Certaines communes ont continué à nous solliciter pour des noms de rues en langue bretonne en 2018 afin d'installer des plaques bilingues et/ou d'adopter des délibérations municipales : Nantes, Rennes, Ploemeur, Redon, Quéven, Lauzach... D'autres ont commencé à faire appel à nos services comme Quimper, Pont-Croix et Guerlesquin.

Plaques de rue à Nantes



Panneaux de police

A la suite de quelques petites communes comme Carhaix-Plouguer ou Pluguffan dans les années passées, la ville de **Quimper** s'est engagée également dans la mise en place de panneaux de police en langue bretonne.

> Autres organismes

Des travaux sont également assurés pour de nombreux autres organismes comme le Conseil régional (canaux, lycées) et le **Conservatoire du Littoral** (zones protégées).

Nouveau en 2018 : pour la première fois **l'Etat** a commencé à installer quelques panneaux bilingues sur son domaine en s'adressant à l'OPLB pour la traduction des mentions. Ils n'ont cependant pas été installés en bordure de la 4 voies et leur nombre reste anecdotique.

Panneau sur une route nationale



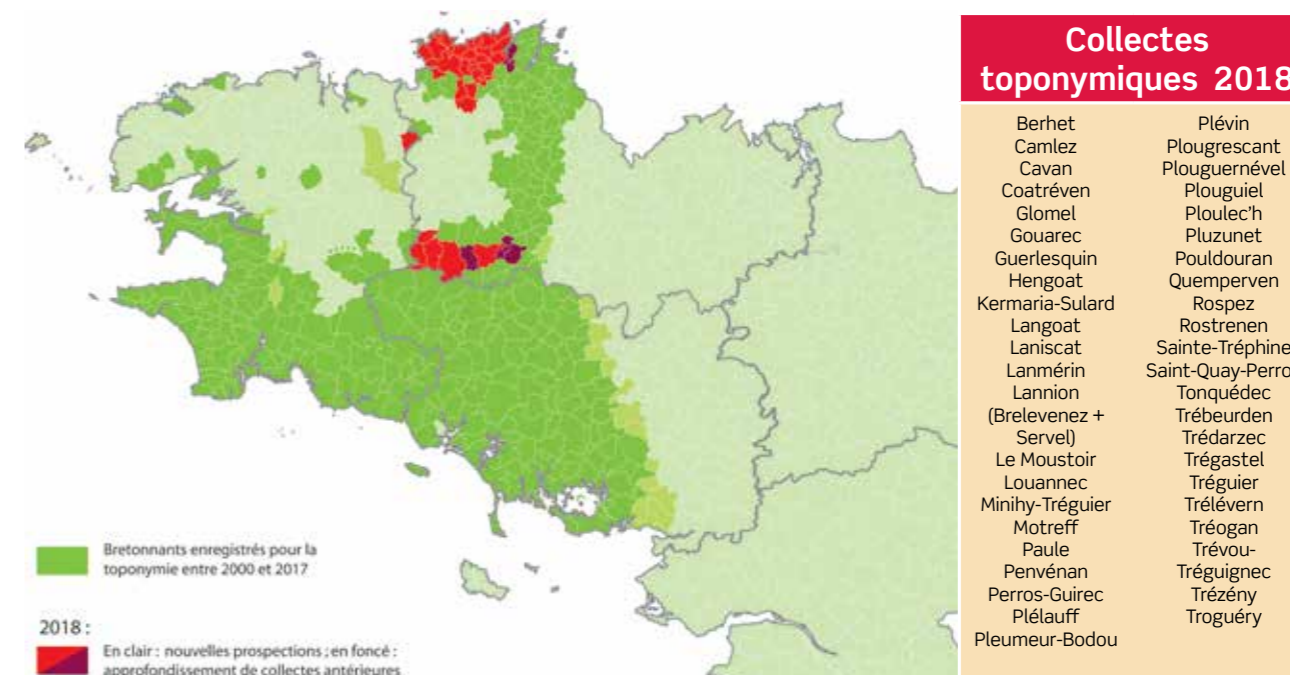
Toponymie

Lors de la rénovation de l'ensemble de leur signalisation rurale, certaines communes optent pour les **formes correctes de leurs lieux-dits**. Le service Patrimoine linguistique étudie alors leur toponymie et établit la forme normalisée de chaque nom de lieu en proposant aux communes de les adopter par délibération.

Ce travail n'a été effectué que pour la commune de Langolen en 2018, et pour une partie des noms de lieux de Pommerit-Jaudy.

Il n'a pas été possible de répondre à la demande d'autres communes en raison du manque de temps des agents du service.

En 2018, **87 bretonnants de naissance ont été enregistrés** afin d'obtenir les prononciations de noms de lieux dans 44 communes différentes.



I.G.N. et cartographie

Le service a continué à remonter auprès de l'IGN les **réhabilitations toponymiques** menées par les communes dans le cadre de la signalisation départementale. En 2018, nous avons proposé à **26 municipalités différentes** de corriger certains noms de lieux : 21 ont validé les normalisations toponymiques proposées.

A partir des données en accès libre extraites de **KerOfis** ce sont des centaines de toponymes qui ont été rentrés dans leur forme correcte par des bénévoles dans la version en langue bretonne de la carte numérique **OpenStreetMap**.

OpenStreetMap, exemple à Saint-Pabu



Autres

En 2018, il a été fourni moins de prestations particulières par le service sur les noms de lieux et de personnes pour d'autres structures, pour des sociétés ou des associations culturelles, soit directement, soit via les traducteurs (242 demandes ont été traitées). Il en va de même pour les demandes de particuliers portant sur les prénoms, les patronymes bretons ainsi que les noms de lieux. Le service n'est plus en capacité d'apporter une réponse à chacune d'entre elles.

03 Bases et outils linguistiques de l'OPLB

Site internet

Le site Internet de l'OPLB a comptabilisé près de **390 000 visites** (+5%). Le **traducteur automatique** reste la page la plus utilisée (1 053 011 visites, +12%), suivi de TermOfis (140 841 ; stable). La page du « **Marché de l'emploi** » est également très fréquentée avec plus de 10 512 visites (+54%). Enfin le moteur de recherche pour trouver l'école bilingue la plus proche de chez soi a été utilisé 1 411 fois (-12%).

L'OPLB a continué la mise en ligne progressive de **données ouvertes** sur son site. Après la base de données KerOfis, ce sont des données tenant à l'enseignement bilingue qui sont désormais accessibles.

> Meurgorf

Le dictionnaire historique numérique a été élaboré en 2013 et est ouvert à tous depuis 2014.



La saisie du **dictionnaire de Grégoire de Rostrenen** (1 732) a été poursuivie dans Meurgorf en 2018 (du mot *écumer* au mot *fiacre*). Aux **60 800 entrées** contenues à la fin de l'année correspondaient 133 000 formes historiques attestées (125 000 l'année précédente) et 21 000 définitions (15 000 l'année précédente).

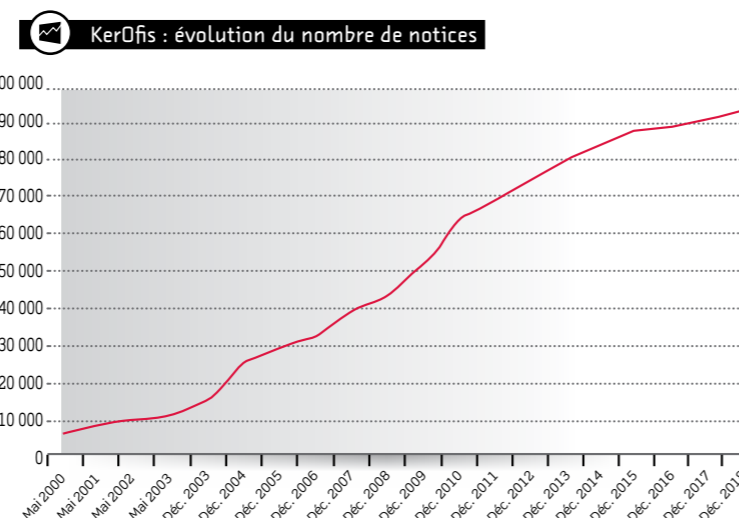
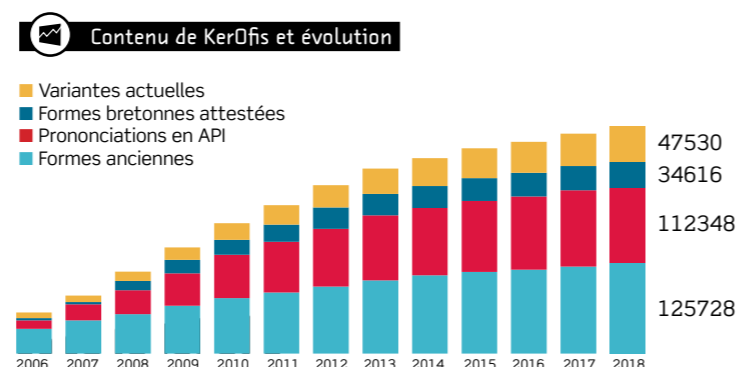
Fin 2018 la personne en charge de la saisie a changé de poste en interne pour prendre la place d'un agent en charge du patrimoine et de la signalisation, dans le même service. Une autre personne sera recrutée en 2019.

> KerOfis

Créée en 2000, la base de données toponymique KerOfis est l'outil central du service Patrimoine linguistique : elle est utilisée quotidiennement pour traiter les demandes qui portent sur la toponymie et la signalisation routière.

Fin 2018, la base KerOfis contient **93 800 notices**, quand elle en comptait 91 500 un an plus tôt.

Comme le montre le graphique *KerOfis en détail* la progression des données qui sont associées à ces notices est constante, tant pour les formes anciennes, les variantes contemporaines, formes attestées dans la production de langue bretonne et les prononciations.



KerOfis en accès libre en ligne

Depuis avril 2009, une partie de la base toponymique de travail KerOfis est accessible sur le site internet de l'OPLB. Il y avait **39 000 noms de lieux consultables** en décembre 2018, soit 1 400 de plus qu'un an plus tôt. Les internautes continuent de solliciter la base : en décembre 2018, on comptabilisait plus de 117 000 requêtes, contre 106 000 un an auparavant.

> TermOfis

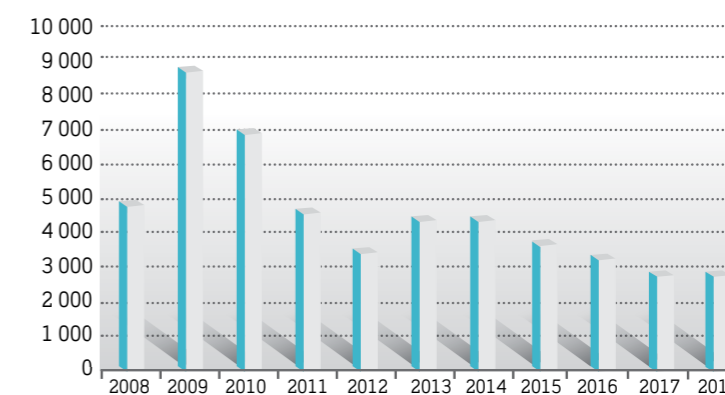
La base a été augmentée et améliorée régulièrement. Elle contenait **82 447 fiches** en décembre 2018

dont **70 999 termes en ligne**. 2 748 nouvelles fiches ont été créées en 2018, comme en 2017 (2 749), ce qui est légèrement inférieur à l'année précédente et à la moyenne de création annuelle (3 600). Ce sont donc 2 196 termes qui sont venus enrichir la base en ligne dans le courant de l'année. Comme l'année précédente, le travail a beaucoup porté sur **l'amélioration du contenu** de la base à travers des informations supplémentaires portées dans les fiches ou la prise en compte des

remarques d'utilisateurs. **La page TermOfis reste la seconde page la plus visitée du site** de l'Office public.

Les utilisateurs peuvent connaître le statut de pratiquement tous les termes : recommandé, étudié ou proposé. On peut également trouver des définitions pour un certain nombre de termes. Le filtre par domaine est fréquemment utilisé et apprécié par certains utilisateurs.

Banque de TermBret : nombre de dossiers terminologiques créés par an



L'activité de TermBret

> Vocabulaires



En 2018, 3 petits vocabulaires ont été imprimés et diffusés : **Le jardinage**, **Le bricolage** et **La généalogie**. Le travail sur 3 nouveaux petits vocabulaires a été avancé : **vocabulaire de l'élu, de la santé, de la voile**.

Nous avons été, cette année encore, sollicités par certaines médiathèques ce qui a été l'occasion de poursuivre la révision du **Vocabulaire des médiathèques** (GAMED) pour l'édition revue, augmentée et adaptée à la présence des nouvelles technologies dans les médiathèques.

> Commission sciences sociales et économiques

Les annonces ont été diffusées et une commission a été constituée, qui commencera à travailler dès le début de l'année 2019 sur les sciences économiques et sociales.

> La terminologie au jour le jour

Le service TermBret a répondu à **324 demandes en 2018**, dont 131 externes et 193 internes, pour les besoins liés à la traduction notamment. Nombre légèrement en hausse par rapport l'année précédente.

Le nombre de demandes provenant du site reste important (142 en 2018).

Les domaines où la demande a été forte en 2018 ont été la zoologie, l'administration publique, l'alimentation et la botanique.

> Ti-embann ar skolioù (TES)

L'OPAB a pris part à 8 journées de travail dans les locaux de **TES** à Saint-Brieuc afin de relire les publications en chantier. On doit également prendre en compte le temps de préparation de ces réunions, les réponses apportées directement par courriel et le travail du conseil scientifique pour répondre aux sollicitations d'ordre terminologique. TES a été conseillé principalement pour les domaines de l'Histoire, de la géographie et de l'enseignement moral et civique en vue de la publication d'un manuel pour la classe de 5^{ème}.

> Forum terminologique

Deux nouveaux termes à étudier sont proposés chaque mois sur le forum terminologique en langue bretonne (<http://www.opab-oplb.org/89-forum-terminadurezh.htm>). Ce sont ainsi **21 termes** qui ont été discutés en 2018. Entre 15 et 20 personnes prennent régulièrement part aux discussions et aux votes.

Les internautes sont informés sur le compte Facebook de l'OPLB (<https://www.facebook.com/ofispublik.arbrezhoneg>) et sur le compte Twitter en langue bretonne de TermBret (<https://twitter.com/TermBret>) suivi par plus de 550 abonnés.

> Unicode

Au cours de l'année 2018, TermBret a travaillé à compléter les données de la version 34 du **Common Locale Data Repository** CLDR (<http://cldr.unicode.org/>) du consortium Unicode (<http://www.unicode.org/>).

La version CLDR 35 est désormais en ligne.

Le forum terminologique : exemple

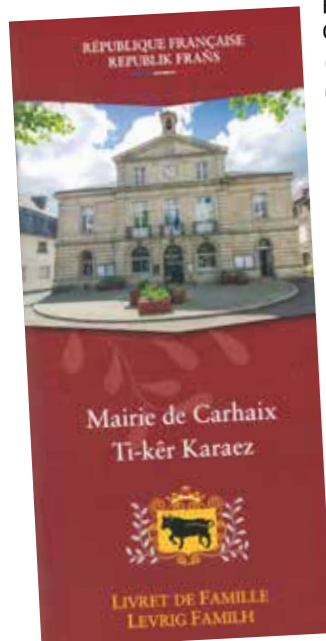
TERMS PROPOSÉ	NOMBRE DE VOTES	POURCENTAGE
kardekio-keuzhañ	4 votes	20 %
kardekio-keuzhañ	12 votes	75 %
kardekio-keuzhañ	0 vote	0 %

Fournir des contenus aux brittophones dans leur langue

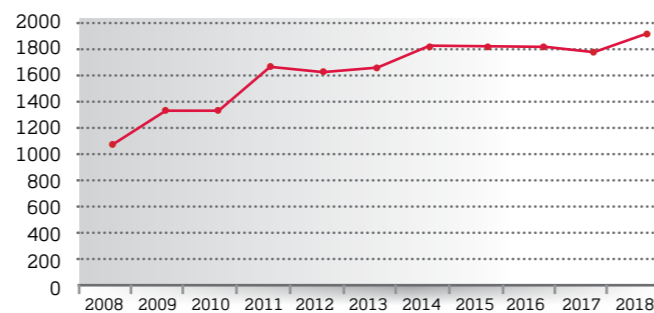
> La traduction

Le nombre de demandes a augmenté en 2018 par rapport à 2017 (1 954 demandes en 2018 pour 1 788 en 2017). Il s'agit du plus grand nombre de demandes jamais atteint.

Comme de coutume la majorité des traductions est constituée de traductions à destination des collectivités : éditoriaux, invitations, messages de tous types. Un nombre non négligeable de demandes de particuliers nous parvient également par le site de l'OPLB. Un certain nombre de dossiers importants ont également été traités, certains programmés, d'autres inattendus.



Evolution du nombre de demandes traitées par le service Traduction-Conseil depuis 2008



2018 a été une année de traductions d'expositions : ce ne sont pas moins de **12 expositions** qui ont été traduites par le service traduction. Les voici : l'exposition "Romanceros" pour le musée de Brest, une exposition consacrée à la littérature de Cordel du Brésil, éditée dans des livrets destinés au peuple et illustrée de gravures sur bois ; une autre exposition consacrée au musée de Brest ; l'exposition "Fou, folle, fous" au Château de Kerjean, la folie, l'évolution de son appréhension à travers les siècles, le rôle du fou du roi ; "Balcons sur la Penfeld" pour Brest ; "Des tribus et des hommes", exposition de photographies prises dans le monde entier également pour la Ville de Brest ; "Melostasis" consacrée à l'art moderne et "Landerneau et l'Elorn" les animaux et les plantes de la rivière, son rôle dans l'économie de Lander-

neau ; l'exposition annuelle du Musée départemental du département dans le Finistère ; les expositions "Guy Le Querrec et "Rennes, les vies d'une ville" pour le musée de Bretagne à Rennes ; l'exposition permanente du centre d'interprétation archéologique Vorgium à Carhaix ; l'exposition des Capucins à Brest.

Le service traduction a également travaillé sur un certain nombre de **documents administratifs** : pour la Fondation Massé-Trévidi, le document « Projet communautaire » pour Quimper Bretagne Occidentale, des actes et des textes de cérémonies de baptêmes républicains et des actes de mariage pour Hennebont et Langolen. La traduction du **livret de famille** a également été entièrement revue pour répondre à la demande des communes qui ont repris son utilisation.

En ce qui concerne la signalétique, on peut mentionner l'ensemble de la signalétique interne de la mairie de Quimper, les panneaux informatifs du centre Vorgium à Carhaix, la signalétique patrimoniale au Faouët, pour les mégalithes de Locmariaquer ainsi que la signalétique du canal de Nantes à Brest à la demande du conseil départemental des Côtes-d'Armor.

La traduction régulière d'articles destinés à des **sites Internet** s'est poursuivie comme pour le site du Conseil régional, celui du Golfe du Morbihan Vannes Agglo ou encore celui du Conseil culturel de Bretagne. Le service a également assuré la traduction du site de Lorcyber, entreprise de cybersécurité

<https://www.lorcyber.eu/bzh/index.html#actualites>

On peut encore mentionner : les livrets-programmes de l'espace Glenmor à Carhaix, les textes d'un livre de photographies pour la Ville de Vannes, un livret-jeu accompagnant l'exposition Callaïs au musée de la préhistoire de Carnac, la plaquette de présentation de l'entreprise de cybersécurité Lorcyber.

Plaquette de Lorcyber



La **demande de relecture** de textes provenant de l'extérieur est toujours bien présente et l'on peut penser que l'on est là en présence d'une tendance qui ira en s'affirmant dans les années qui viennent.

Il peut s'agir de magazines pour enfants ou de textes destinés à être publiés sous forme de livre. Le service reçoit régulièrement également des articles de communication provenant d'agents ou de journalistes travaillant pour des collectivités comme le Conseil régional de Bretagne, le Conseil départemental des Côtes-d'Armor, les Villes de Landerneau, Quimper, Rennes, Rennes Métropole... A travers ce travail de relecture on contribue à la **qualité du breton** qui est diffusé et à la formation des brittophones qui travaillent pour ces collectivités.



> Le traducteur automatique

La constitution d'un corpus de phrases français-breton a été poursuivie en 2018. Il est en effet nécessaire de construire des corpus de phrases multilingues alignés pour progresser sur le terrain de la traduction automatique. Ce corpus contient déjà plus de **100 000 phrases alignées breton-français**.

Ce corpus de phrases alignées est d'ores et déjà un outil pour les traducteurs de l'OPLB qui peuvent l'utiliser comme une mémoire de traduction.

> Matériel d'interprétariat

En 2018, le matériel a été emprunté à 15 reprises.

> Synthèse vocale

La synthèse vocale a été un des dossiers principaux de 2018. Il a été nécessaire d'établir un cahier des charges, de concevoir le marché public, de constituer et d'animer le comité de pilotage et de négocier avec l'organisme choisi pour mener le projet à bien. Grâce à cela, le travail va pouvoir commencer en 2019 pour une livraison prévue fin 2020.

04 Appui-conseil

Conseil scientifique

Le conseil scientifique a apporté son aide aux agents du pôle langue tout au long de l'année pour résoudre des questions diverses en urgence. Il a été réuni à 3 reprises, le 16 mai, le 24 octobre et le 12 décembre. La réunion du 16 mai a été

consacrée à l'écriture inclusive. Les deux autres réunions avaient à l'ordre du jour l'étude de termes d'Histoire et de géographie pour la maison d'édition pédagogique TES.

Les **décisions du conseil scientifique** sont consultables en ligne sur la page : <http://www.fr.brezhoneg.bzh/178-decisions-et-recommandations-du-conseil-scientifique.htm>

Commission traduction littéraire

La commission « Traduction littéraire » a assuré l'instruction des dossiers et fourni ses conseils aux traducteurs et aux éditeurs. Les services de l'OPLB ont ensuite assuré la constitution des dossiers avant leur envoi au Conseil régional pour instruction.

2 nouveaux titres sont sortis en 2017 : *The Handmaid's tale* (*La servante écarlate*) de Margaret Atwood (*Ar vatezh ruz* en breton) et *The Catcher in the Rye* (*L'Attrape cœur*) de J.D. Salinger (*An Diwaller er segaleg* en breton).

Depuis le début du programme d'aide à la traduction, 24 titres ont bénéficié de ce soutien. Certains titres en préparation n'ont pas pu être publiés pour des raisons diverses : *Amongst Women* de John McGahern ou *The Speckled People* (*Sang impur*) de Hugo Hamilton. 5 autres traductions sont actuellement en préparation.

2 ouvrages publiés grâce au dispositif Traduction littéraire



Conseil consultatif

Le Conseil consultatif de l'OPLB s'est réuni le 28 mars à Carhaix pour donner un avis sur le rapport d'activité et le programme d'activité de l'établissement. Le Conseil consultatif regroupe les principales structures travaillant dans l'ensemble des domaines de la langue.

Média

L'OPLB a poursuivi son soutien au projet de **Radio Kerne** d'obtenir l'autorisation du CSA de disposer d'une fréquence numérique terrestre dans l'agglomération nantaise (données linguistiques, mise en relation avec les élus locaux, participation à une réunion publique). Le CSA a donné son autorisation pour une diffusion début 2019. Ce sera la première radio de langue bretonne à Nantes.

L'OPLB a également pris part à une réunion publique à Rennes, le but de Radio Kerne étant d'obtenir une fréquence numérique sur ce territoire également.

Collectivités territoriales

Tout au long de l'année, l'OPLB est en contact régulier avec de nombreux organismes et des particuliers pour les conseiller sur la politique linguistique à mettre en place ou sur les inflexions à envisager. A titre d'exemple, l'Observatoire des pratiques linguistiques a répondu à 87 demandes d'informations provenant des médias, d'étudiants ou de particuliers.

Mais c'est pour le compte des collectivités publiques que l'OPLB mène le plus gros de son action d'expertise. Ainsi, l'OPLB a un **contrat de mission avec plus de 50 collectivités territoriales**, parmi lesquelles la ville de St-Nazaire qui a signé un contrat sur 3 ans à partir de 2018.

Nous collaborons de près avec les services du **Conseil régional de Bretagne**. Outre les dossiers réguliers, en 2018, l'OPLB a pris part au comité technique mis en place par le CR dans le cadre de la **première enquête sociolinguistique**. 3 agents ont pris part à 3 réunions et de nombreux échanges ont nourri l'établissement du questionnaire de l'enquête, des demandes de tris croisés ont été formulées auprès de TMO afin d'approfondir certaines typologies et l'OPLB a apporté son expertise quant à l'analyse des premiers résultats. Cette enquête est une première et elle est très importante afin de mieux connaître la situation du breton et du gallo et d'appréhender les enjeux qui sont devant nous (78% des locuteurs ont plus de 60 ans) ; les résultats de l'enquête montrent également la large assise dont dispose la langue bretonne dans la société afin que, par exemple, la langue soit plus enseignée. L'actualisation de cette enquête dans 5 ans sera un outil important pour mesurer les évolutions en cours.

Régulièrement le CR de Bretagne fait le point sur sa politique linguistique, les points à améliorer ou les nouveaux domaines d'expression de la langue qui demandent à être pris en compte. Le CR de Bretagne suit de près les indicateurs de sa politique et fait appel régulièrement aux services de l'Observatoire.

L'établissement est membre du Fonds d'aide audiovisuel à la langue bretonne (**FALB**). Chaque année, entre 2 et 3 réunions de travail sont organisées pour donner un avis sur les projets présentés par les acteurs de l'audiovisuel bretonophone.

L'OPLB participe également au jury **Skoazell** qui se réunit 2 fois par an au début et à la fin de l'été. Le jury donne un avis sur le projet des personnes se destinant à l'enseignement bilingue par le biais du Master Enseignement bilingue et qui sollicitent pour cela une aide financière du CR.

A la demande du Conseil régional, l'OPLB a participé à des réunions de la commission « Langues régionales » et à l'assemblée générale de l'Association des Régions de France.

L'OPLB travaille également étroitement avec les services du département du Finistère. Suite au vote du schéma linguistique en 2016, un comité de suivi dont l'OPLB est membre a été mis en place.

L'Office Public a également participé à de nombreuses réunions réunissant le Conseil départemental des Côtes-d'Armor et 3 ententes de pays (Pays de Guingamp, Trégor-Goëlo, Pays de St-Brieuc) afin d'échanger sur la politique linguistique.

L'OPLB a par ailleurs tenu un stand au Carrefour des communes du Finistère.

Le **recensement de la ville de Carhaix** s'est déroulé début 2017. Comme en 2012, une enquête sur la connaissance et la pratique de la langue bretonne a été diffusée à cette occasion. L'Observatoire des pratiques linguistiques a saisi les réponses collectées et fin 2018, à réception des données globales, il a pu commencer le travail de redressement statistique des données concernant la langue bretonne. L'OPLB a également accompagné la ville de Carhaix dans sa décision de réédition du livret de famille bilingue.



Lannion

L'OPLB participe également à plusieurs **commissions extra-municipales** comme à Carhaix ou à Hennebont. Les services de l'OPLB ont également accompagné Ti ar Vro à Saint-Brieuc dans le cadre d'un comité de suivi au niveau de l'agglomération. L'Office public a aussi pris part à des commissions de recrutement pour la ville de Rennes et celle de Carhaix par exemple.

La campagne **Ya d'ar brezhoneg** représente également une part importante de la mission d'appui-conseil de l'OPLB. La nouvelle version de la charte pour les communes et communautés de communes a été mise en œuvre.

Signature de Ya d'ar brezhoneg à Rezé



Au cours de l'année, un seuil symbolique a été franchi puisqu'avec la délibération de la ville de Rezé, 4^{ème} ville de Loire-Atlantique par son poids démographique, il y a désormais **plus de 200 communes à avoir adopté la charte pour la langue bretonne**. Près d'1,8 million de Bretons vivent dans une commune adhérant à la campagne Ya d'ar brezhoneg. En 2018, **6 nouvelles communes** ont été labellisées, dont Brest. Le suivi de la ville de Quimper est un dossier important pour le suivi effectué par l'OPLB, d'autant plus que la ville a décidé de mettre en place des plaques de rue bilingues.



Quimper



14 établissements publics de coopération intercommunale sont concernés par la mise en place de la charte *Ya d'ar Brezhoneg*. La Communauté de communes du Pays de Quimper reste l'une des collectivités qui sollicite le plus les services de l'OPLB, avec Quimper Bretagne Occidentale et Lannion Trégor agglomération.

L'Agence de développement de l'OPLB a ainsi participé à **108 réunions de travail** au cours de l'année, pour conseiller et accompagner les collectivités territoriales signataires. Concernant le volet secteur privé de la campagne, on compte désormais **770 signataires**.

Plus globalement, au niveau des entreprises, l'OPLB a été sollicité par la Fondation du Crédit Agricole du Finistère afin de donner son avis sur l'appel à projets qui a été lancé pour le financement de projets de développement de la langue.

05 Représentation extérieure

L'OPLB échange régulièrement avec des structures équivalentes en Europe. Il est membre du conseil d'administration du réseau européen **NPLD** (réseau pour la promotion de la diversité linguistique). 2 agents de l'OPLB ont pris part à des journées de formation sur la politique linguistique à Udine (Italie).

Journées de formation à Udine



Le livret *1 phrase de breton chaque jour* a été réédité dans son format « breton/anglais » (2000 exemplaires).

Le centre de recherche **Mercator** a demandé à l'Observatoire de l'OPLB d'actualiser son dossier en anglais sur la langue bretonne qui datait de 2002.

- Conseil régional de Bretagne

Conseils départementaux

- Côtes d'Armor
- Finistère
- Morbihan

E.P.C.I.^b / E.P.C.C.^c

- Auray Quiberon Terre Atlantique
- Brest Métropole
- Communauté de communes Cap Sizun – Pointe du raz
- Communauté de communes de Landivisiau
- Communauté de communes du Haut Pays Bigouden
- Communauté de communes du Kreiz-Breizh
- Communauté de communes du Pays d'Iroise
- Communauté de communes du Pays de Landerneau – Daoulas
- Communauté de communes Pays Bigouden Sud
- Communauté de communes Pleyben-Châteaulin-Porzay
- Communauté de communes Presqu'île de Crozon Aulne maritime
- Communauté Lesneven Côtes des légendes
- Concarneau Cornouaille Agglomération
- Chemins du patrimoine en Finistère
- Douarnenez Communauté
- Golfe du Morbihan – Vannes Agglomération
- Guingamp Paimpol Armor Argoat Agglomération (GPAAA)
- Haut-Léon Communauté
- Lannion-Trégor Communauté
- Le Leff Communauté
- Livre et lecture en Bretagne
- Lorient Agglomération
- Morlaix Communauté
- Nantes Métropole
- Pays du Centre Ouest Bretagne
- Poher Communauté
- Pontivy Communauté
- Quimper Bretagne Occidentale
- Quimperlé Communauté
- Rennes Métropole
- Saint-Brieuc Agglomération
- Vitré Communauté
- Inzinzac-Lochrist
- Josselin
- Kergloff
- Kerlaz
- La Guerche-de-Bretagne
- La Martyre
- La Roche-Derrien
- La Roche-Morvan
- Landaul
- Landeda
- Landerneau
- Lanester
- Langolen
- Langonnet
- Lanmérin
- Lannion
- Lanrivain
- Lauzach
- Le Bono
- Le Conquet
- Le Faouët
- Le Trévoux
- Lesneven
- Locmaria-Berrien
- Locmaria-Plouzané
- Locmariaquer
- Locmiquélic
- Local-Mendon
- Locquirec
- Locronan
- Logonna-Daoulas
- Loperhet
- Lorient
- Louargat
- Melgven
- Mellac
- Milizac-Guipronvel
- Moëlan-sur-Mer
- Motreff
- Nantes
- Noyal-Pontivy
- Paule
- Péderneac
- Penmarc'h
- Penvénan
- Plérin
- Plescop
- Plestin-les-Grèves
- Pleuven
- Pleyben
- Plobannalec-Lesconil
- Ploemel
- Plomeur
- Ploeren
- Plogonnec
- Plomelin
- Plonéis
- Plonévez-du-Faou
- Ploudiry
- Plouédern
- Plouézec
- Plougasnou
- Plougastel-Daoulas
- Plougoumelen
- Plouguerneau
- Plouguernével
- Plouguin
- Plouharnel
- Ploulec'h
- Ploumagoar
- Ploumilliau
- Ploumoguier
- Plounévez-Lochrist
- Plounévez-Moëdec
- Plouray
- Plourhan
- Plourin-lès-Morlaix
- Plourivo
- Plozévet
- Pluguffan
- Pommerit-Jaudy
- Pommerit-le-Vicomte
- Pont-Croix
- Pont-de-Buis-Lès-Quimerc'h
- Pontivy
- Pont-l'Abbé
- Querrien
- Questembert
- Quéven
- Quimper
- Quimperlé
- Rédéné
- Redon
- Rennes

Mairies

- Argentré-du-Plessis
- Arzano
- Auray
- Bains-sur-Oust
- Bannalec
- Bastia (20)
- Baye
- Bégard
- Belz
- Blain
- Brech
- Brest
- Briec-de-l'Odét
- Callac
- Carhaix-Plouguer
- Carnac
- Caudan
- Cavan
- Cesson-Sévigné
- Cléder
- Cléguérec
- Clohars-Carnoët
- Concarneau
- Crac'h
- Crédin
- Crozon
- Douarnenez
- Elliant
- Ergué-Gabéric
- Esquibien
- Glomel
- Gouesnou
- Gourlizon
- Grâce
- Guerlesquin
- Guiclan
- Guingamp
- Guipavas
- Guissény
- Hanvec
- Hennebont
- Inguinial

- Rezé
- Riantec
- Riec-sur-Belou
- Roscoff
- Rostrenen
- Runan
- Saint-Agathon
- Saint-Avé
- Saint-Evarzec
- Saint-Gérand
- Saint-Gildas-de-Rhuys
- Saint-Ivy
- Saint-Nic
- Saint-Pabu
- Saint-Philibert
- Saint-Pol-de-Léon
- Saint-Ségal
- Saint-Thégonnec-Loc-Éguiner
- Saint-Thurien
- Santec
- Scaër
- Séné
- Servon-sur-Vilaine
- Spézet
- Trédrez-Locquémeau
- Tréffiagat
- Tréflévénez
- Trégunc
- Trémel
- Tréméven
- Vannes

Organismes publics ou parapublics

- ADEME
- Bibliothèque de Callac
- Bibliothèque de Milizac
- Centre aqualudique du Poher, Carhaix-Plouguer
- Centre culturel « L'Athéna », Ergué-Gabéric
- Centre culturel « L'Ellipse », Moëlan-sur-Mer
- Centre de gestion du Finistère
- Centre hospitalier, Carhaix-Plouguer
- Conseil culturel de Bretagne
- Conservatoire de musiques et d'art dramatique, Quimper
- Conservatoire du littoral, Plérin
- Chambre de Commerce et d'Industrie de Morlaix
- DGLFLF
- Direction interdépartementale des Routes 22
- Direction interdépartementale des Routes 29
- Direction interdépartementale des Routes 56
- Douarnenez Habitat
- Ecole de musique du Poher, Carhaix-Plouguer
- Ecole Kerliver, Hanvec
- Ecomusée, Plouguerneau
- Elus du Groupe des régionalistes au Conseil régional de Bretagne
- Espace Glenmor, Carhaix-Plouguer
- Faculté Libre d'Étiopathie de Bretagne, Rennes
- Fondation Ildys, Roscoff
- Fondation Massé Trevidi, Quimper
- France 3
- IGN, Nantes
- L'ADAPT
- La Maison de la Rivière, Sizun
- Lycée La Croix Rouge La Salle, Brest
- Maison de la Bretagne, Paris
- Maison de santé de Concarneau
- Médiathèque, Bannalec
- Médiathèque, Guingamp
- Médiathèque, Quimperlé
- Médiathèque, Rostrenen
- Mégalis Breizh
- Météo France
- Musée de Bretagne, Rennes
- Musée de l'école de Bothoa, Saint-Nicolas-du-Pélem
- Musée de la Préhistoire, Carnac
- Musée de Pont-Aven
- Musée départemental breton, Quimper
- Musée des Beaux-Arts, Quimper
- Musée du Faouët
- NPLD
- Opéra de Rennes
- Parc Naturel Régional d'Armorique, Hanvec
- Parc Naturel Régional du Golfe du Morbihan, Vannes
- Port-Musée, Douarnenez
- Réserve naturelle régionale de la presqu'île de Crozon
- SEMTCAR (Métro de Rennes), Rennes
- SMICTOM du Ménez Bré, Bégard
- SMITRED
- Syndicat d'eau du Trégor
- Ti-embann ar Skolioù (TES), Saint-Brieuc
- Union des entreprises 35
- Université d'Oxford (Royaume-Uni)
- Université de Bretagne Occidentale, Brest
- Université de Rennes 2
- Vorgium, Carhaix-Plouguer

Associations

- Amis du moulin à vent de Craca
- Ar Redadeg
- Association des Maires du Finistère
- Babigou Breizh
- Bannoù-heol
- Breizh Transition
- Bretagne Musée
- Canaux de Bretagne
- Centre de découverte du Son, Cavan
- Cercle celtique de Rennes
- Cinémathèque de Bretagne, Brest
- Championnat de back-hold, Guingamp
- Deskiñ d'an Oadourien
- Diwan
- Fédération française de la Randonnée pédestre du Finistère
- Festival de Cornouaille, Quimper
- Festival du Livre en Bretagne, Guérande
- Festival Interceltique, Lorient
- IFPS Vannes
- IFSI Fougères
- Keit Vimp Bev
- Kendalc'h
- L'Arbre aux Hérons, Nantes
- La Vallée des Saints, Carnoët
- Ligue contre le cancer
- Nadoz-vor embannadurioù
- OpenStreetMap en breton
- Piping orchestra
- Produit en Bretagne, Brest
- Sans Transition, Plourin-lès-Morlaix
- Sked, Brest
- Skeudenn Bro Roazhon, Rennes
- Skoazell Vreizh
- Skol an Emsav, Rennes
- Ti ar Vro Gwengamp
- Ti ar Vro Kemper
- Tro Breiz
- Yaouank, Rennes

Entreprises

- Algues de Bretagne
- AMOS bureau d'étude signalétique, Savenay
- Architecture Dunet et Associés
- Armoripark
- Artégo
- ASLG Distribution
- Atelier Trois-architectes
- Atlantique Délices
- Attitude graphique
- Biocoop Carhaix
- Brasserie Coreff, Carhaix-Plouguer
- Brasserie de Cornouaille
- Cirque Bougione
- Compagnie Océane, Lorient
- Editions Jack
- Engie
- Entre-sols
- Episaveurs
- Episaveurs, Roazhon
- Er Vro, Plougoumelen
- Espace Créatic
- Griffe Graphic, Plévin
- Imagic, Rennes
- InPuzzle, Rennes
- Isoisign, Saint-Eusèbe (71)
- Keolis
- Kerfood Carabreizh, Le Palais
- Krill, Landerneau
- Les Œufs d'Eva
- Lorcycber
- Metagraphic, Carhaix-Plouguer
- PassionFroid
- Penn ar bio
- Physale Graphic, Carhaix-Plouguer
- Presses d'Armor
- Robert & Sur
- Roudenn Grafik
- SARL Guerra
- Sedi
- Sigma System, Quimper
- Société bretonne de volaille
- Sovefrais, Ploudaniel
- Square Habitat
- Suez
- Volailier Ronsart
- Vorgium Pasta
- Yorann embanner

(6) Etablissement public de coopération intercommunale

(7) Etablissement public de coopération culturelle